

# «Raconte-moi ta langue», un outil de socialisation linguistique

MOTS CLÉS : ACCUEIL •  
INTÉGRATION • CONTE

Imaginez une malle remplie de livres, avec en son cœur un conte à la fois traditionnel et universel en version écrite et audio, et des idées d'activités pour valoriser les connaissances linguistiques des enfants allophones, tout en sensibilisant la classe aux thématiques de l'accueil et du vivre-ensemble... Muriel Perruchoud, déléguée à l'intégration pour le district de Sierre, Stéphanie Bonvin, responsable de la bibliothèque de Crans-Montana, et Florence Salamin De Ieso, déléguée à la jeunesse et à l'intégration de Crans-Montana, ont réalisé ce projet qui voyagera notamment dans les écoles et les bibliothèques. Cette initiative du district de Sierre, issue d'un travail collaboratif sur le terrain et soutenue par BiblioValais, essaimera d'un bout à l'autre du canton, après avoir effectué une première halte à Vissoie en avril dernier.

Ce projet est né à la suite d'une lecture plurilingue à la bibliothèque de Crans-Montana, à laquelle avait participé Muriel Perruchoud. Cette dernière, touchée par la compréhension spontanée des enfants à l'écoute d'une histoire racontée dans différentes langues, a alors suggéré à Stéphanie Bonvin et Florence Salamin De Ieso d'unir leurs compétences autour de l'interculturalité pour développer un projet dans ce sens.

Dans la malle, vous trouverez tout d'abord l'histoire intitulée *La soupe au caillou* en 25 exemplaires. Un



La soupe au caillou illustrée par Guillaume Mayor, alias Guyomsk

conte d'ici et d'ailleurs, où l'ingrédient n'ayant habituellement pas sa place en cuisine varie toutefois selon les pays. Dans la version adaptée par Stéphanie Bonvin à la sauce valaisanne et illustrée par Guyomsk, bédésiste sierrois, la recette figurant à la fin du livre est extraite du recueil de Germaine Cousin-Zermatten *Les bonnes soupes de nos grands-mères* (Cabédita, 2010). La malle contient un kamishibai en version bilingue français-allemand et un butai. Dans l'inventaire, il y a aussi un dossier de traductions (pas des traductions professionnelles, mais spontanées pour conserver le langage familier de chacune des langues concernées) renvoyant aux versions audio à écouter avec le *Bookinou* également fourni, 16 albums sur le thème de l'accueil et de l'intégration... En empruntant la malle, ou plus exactement l'une des deux malles, vous aurez encore bien des surprises cachées dans les points de suspension. «*Notre outil va pouvoir s'enrichir de nouvelles idées, comme la soupe l'est avec des*

*ingrédients ne figurant pas dans la recette de base*», souligne Muriel Perruchoud. Il y a déjà l'envie d'ajouter des livres pour les ados. «*Nous souhaitons que cette malle puisse évoluer au fil de ses voyages à travers le canton*», note sa collègue Florence Salamin De Ieso.

Si les enseignants ou les bibliothécaires peuvent animer eux-mêmes les activités à partir du contenu de la malle, ils ont aussi la possibilité de faire appel à l'une des personnes à l'origine du projet pour organiser une collaboration avec les autres délégués à l'intégration ou travailleurs sociaux régionaux. Ainsi que le relève Stéphanie Bonvin, «*l'objectif de ce projet, ce n'est pas seulement de proposer une malle, mais de l'accompagner*».

Nadia Revaz •

## Des traductions

Allemand – Anglais – Arabe –  
Espagnol – Grec – Haut-valaisan  
– Italien – Japonais – Portugais –  
Russe – Serbe – Braille (et bientôt  
en langue des signes)

## Coordination des prêts

Stéphanie Bonvin 027 481 72 73  
stephanie.bonvin@cransmontana.ch